

No. 33312

—

**FRANCE
and
ALBANIA**

**Agreement concerning the settlement of the question of
monetary gold matter and other public or private claims.
Signed at Tirana on 22 February 1996**

Authentic texts: French and Albanian.

Registered by France on 25 October 1996.

—————

**FRANCE
et
ALBANIE**

**Accord relatif au règlement de la question de l'or monétaire
et d'autres créances publiques ou privées. Signé à Tirana
le 22 février 1996**

Textes authentiques : français et albanais.

Enregistré par la France le 25 octobre 1996.

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'ALBANIE RELATIF AU RÈGLEMENT DE LA QUESTION DE
L'OR MONÉTAIRE ET D'AUTRES CRÉANCES PUBLIQUES OU
PRIVÉES

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Albanie, désireux de conclure un accord en vue de parvenir à un règlement définitif de la question de l'or monétaire et d'autres créances publiques ou privées, sont convenus des dispositions suivantes :

ARTICLE 1

A l'entrée en vigueur du présent accord le Gouvernement de la République française informe la commission tripartite constituée entre le Gouvernement de la République française, le Gouvernement des Etats-Unis et le Gouvernement du Royaume-Uni pour assurer la restitution de l'or monétaire conformément aux stipulations de la partie III de l'accord concernant les réparations du 14 janvier 1946², qu'il donne son agrément à la restitution à la République d'Albanie du montant d'or, qui, conformément à la décision de la Commission tripartite précitée, lui revient et a été mis en réserve à la Banque d'Angleterre.

ARTICLE 2

1 Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Albanie reconnaissent que le règlement de la question de l'or monétaire est sans incidence sur les créances publiques ou privées qu'une Partie ou les nationaux ou les sociétés d'une Partie détiennent, au moment de la conclusion du présent accord, sur l'autre Partie ou sur les nationaux ou les sociétés de l'autre Partie

2. Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République d'Albanie s'engagent à ce que lesdites créances soient payées conformément au droit international.

ARTICLE 3

En cas de différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent accord, les Parties contractantes entrent en négociation.

ARTICLE 4

Le présent accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

¹ Entré en vigueur le 22 février 1996 par la signature, conformément à l'article 4.

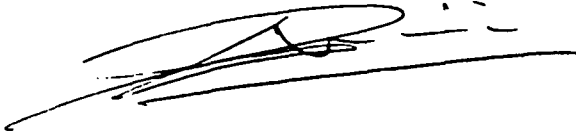
² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 555, p. 69.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements, dûment autorisés à cette effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tirana, le 22 février 1996 (en deux originaux, chacun en langue française et en langue albanaise, les deux textes faisant également foi).

Pour le Gouvernement
de la République française :

Pour le Gouvernement
de la République albanaise :



LOUIS DOMINICI



DYLBER VRIONI

[ALBANIAN TEXT — TEXTE ALBANAIS]

MARREVESHJE MES QEVERISE SE REPUBLIKES FRANCEZE
DHE QEVERISE SE REPUBLIKES SHQIPTARE LIDHUR ME
ZGJIDHJEN E CESHTJES SE ARIT MONETAR DHE TE DETY-
RIMEVE TE TJERA PUBLIKE OSE PRIVATE

Qeveria e Republikes Franceze
dhe
Qeveria e Republikes se Shqiperise
me deshiren per te perfunduar nje marrveshje
me qellim qe te arrihet nje zgjidhje perfundimtare
e çeshtjes se arit monetar
dhe te detyrimeve te tjera publike ose private

kane rrene dakord mbi dispozitat e meposhtme:

Neni 1.

Me hyrjen ne fuqi te kesaj marrveshjeje, Qeveria e Republikes franceze informon Komisionin trepalesh te perbere nga Qeveria e Republikes Franceze, Qeveria e Shteteve te Bashkuara dhe Qeveria e Mbreterise se Bashkuar per te siguruar kthimin e arit monetar ne perputhje me klausolat e pjeses III te marrveshjes se 14 janarit 1946 lidhur me demshperblimet e luftes, marreveshje qe miraton kthimin e shumes se arit Republikes se Shqiperise, shume e cila, ne perputhje me vendimin e Komisionit trepalesh te lartpermendur, i takon Shqiperise dhe eshte vendosur ne ruajtje ne Banken e Anglise.

Neni 2.

1 Qeveria e Republikes franceze dhe Qeveria e Republikes se Shqiperise pranojne se zgjidhja e çeshtjes se arit monetar nuk eshte me pasoja mbi detyrimet publike ose private qe nje Pale ose individe ose shoqeri te nje Pale kane, ne momentin e konkludimit te kesaj marrveshjeje, karshi nje Pale tjetere ose shoqerive ose individeve te nje Pale tjetere.

2 Qeveria e Republikes franceze dhe Qeveria e Republikes se Shqiperise angazhohen qe keto detyrime te paguhen ne perputhje me te drejten nderkombetare.

Neni 3.

Ne rast mosmarrveshje lidhur me zbatimin ose interpretim e kasaj marrveshje. Palet kontraktuese hyne ne bisedime.

Neni 4.

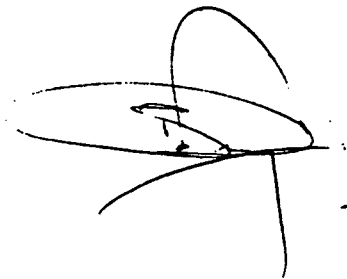
Kjo marrveshje hyn ne fuqi dite n e nenshkrimt te saj

Per sa me lart. perfaqesuesit e autorizuar te dy Qeverive nenshkruan kete marrveshje

Bere ne Tirane, me Njzet e Dy Shkurt Njemije e Nenteqind e Nentedhjet e gjashte, ne dy kope originale, secila ne gjuhen frenge dhe shqipe, te dy tekstet me te njejt n sere

Per Qeverine
e Republikes franceze:
Ambasadori i Frances,

Per Qeverine
e Republikes shqiptare:
Zevendës Kryeminister dhe Minister i
Finances,



[TRANSLATION — TRADUCTION]

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA CONCERNING THE SETTLEMENT OF THE QUESTION OF MONETARY GOLD AND OTHER PUBLIC AND PRIVATE CLAIMS

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Albania, desiring to conclude an agreement in order to achieve a definitive settlement of the question of monetary gold and other public and private claims, have agreed as follows:

Article 1

Upon the entry into force of this Agreement, the Government of the French Republic shall inform the tripartite commission established between the Government of the French Republic, the Government of the United States of America and the Government of the United Kingdom to ensure the restitution of monetary gold pursuant to the provisions of part III of the Agreement on reparation of 14 January 1946² that it gives its approval for the restitution to the Republic of Albania of the amount of gold which, pursuant to the decision of the above-mentioned tripartite commission, is due to it and which was set aside in the Bank of England.

Article 2

1. The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Albania recognize that the settlement of the question of monetary gold shall not affect the public or private claims which either Contracting Party or the nationals or companies of either Party have, at the time of signing this Agreement, on the other Contracting Party or nationals or companies of that other Party.
2. The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Albania shall undertake to ensure that the said claims are settled in accordance with international law.

Article 3

In the event of a difference of opinion concerning the application or interpretation of this Agreement, the Contracting Parties shall enter into negotiations.

Article 4

This Agreement shall enter into force on the date of its signature.

¹ Came into force on 22 February 1996 by signature, in accordance with article 4.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 555, p. 69.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE at Tirana, on 22 February 1996 (in two original copies, in the French and Albanian languages, both texts being equally authentic).

For the Government
of the French Republic:

LOUIS DOMINICI

For the Government
of the Republic of Albania:

DYLBER VRIONI
